

災害時の外国人への情報発信

平成30年12月20日

北海道環境生活部スポーツ振興課オリンピック・パラリンピック連携室

主査 川村 暁義

本日の流れ

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について
2. 被災地等での外国語対応について
3. 北海道が実施した外国人観光客対応について

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

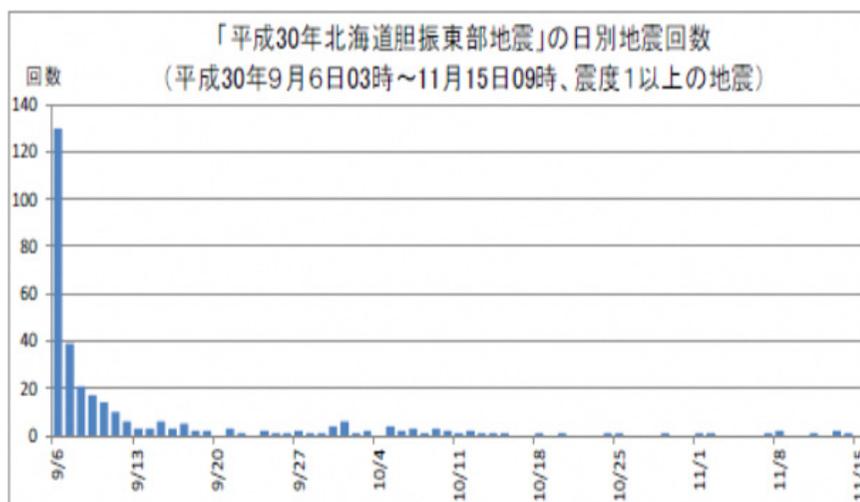
- ▶ 平成30年北海道胆振東部地震の概要
- ▶ 平成30年9月6日3時7分、胆振地方中東部でマグニチュード6.7の地震が発生し、厚真町で震度7、安平町、むかわ町で震度6強、札幌市東区、千歳市、日高町、平取町で震度6弱を観測した
- ▶ 地震の概要

【震度分布図】 9月6日3時7分の

地震M6.7（最大震度7）



【日別地震回数】



【引用元：気象庁資料】

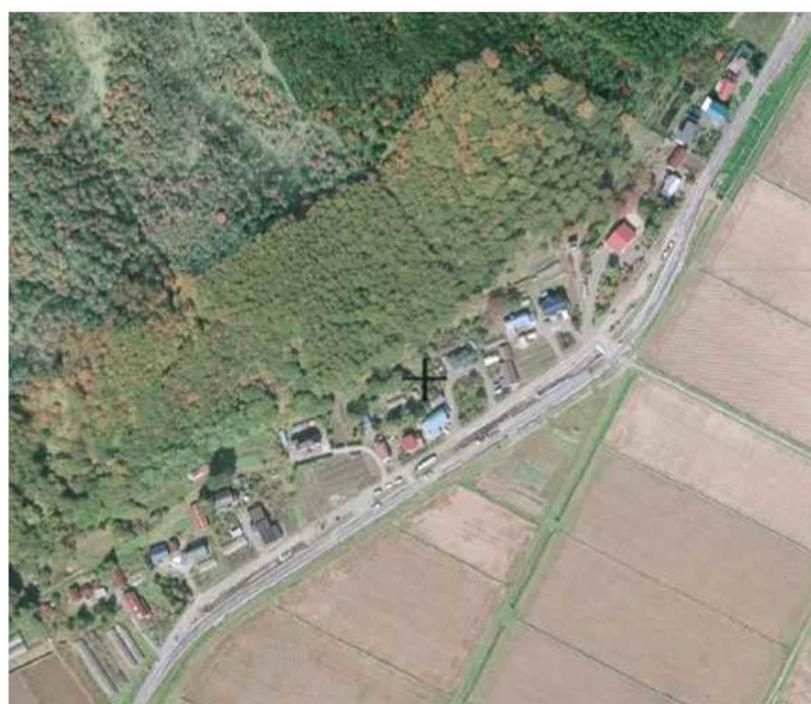
1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害の状況（厚真町 吉野地区）

2018年9月6日撮影



2011年撮影



※地理院地図(電子国土WEB)を加工して作成

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害の状況（安平町・むかわ町）

安平町



斜面の崩落



道路の損壊

むかわ町



建物の倒壊



建物の倒壊



HOKKAIDO
GOVERNMENT

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害の状況（札幌市・北広島市）

札幌市
清田区



道路の損壊



建物の倒壊

北広島市



建物の倒壊



建物の倒壊



HOKKAIDO
GOVERNMENT

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害状況（人的被害）

被害状況（11月16日現在）
地震による人的被害は、多数の家屋倒壊、土砂災害等により死者41名、負傷者749名となった

○ 人的被害

人的被害者	死者	41名	札幌市1、苫小牧市2、厚真町36、むかわ町1、新ひだか町1
	重傷	18名	栗山町1、札幌市1、江別市1、北広島市1、石狩市1、苫小牧市6、安平町2、むかわ町2、新冠町1、帯広市1、士幌町1
	中等症	8名	江別市1、日高町2、函館市5
	軽傷	723名	三笠市2、芦別市1、由仁町2、札幌市295、江別市3、千歳市11、恵庭市3、北広島市6、石狩市1、室蘭市2、苫小牧市15、伊達市1、厚真町61、安平町10、むかわ町250、日高町34、平取町3、函館市5、帯広市12、本別町1、幕別町2、音更町1、厚岸町1、猿払村1

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害状況（物的被害）

被害状況（11月16日現在）
 建物被害は、全壊、半壊及び一部損壊を合わせて住家被害が10,845棟（非住家被害は5,705棟）が発生するなどの甚大な被害となった

○ 住家等被害

住家被害	全壊	432棟	札幌市85、江別市1、千歳市1、北広島市17、厚真町207、安平町92、むかわ町26、日高町3
	半壊	1,415棟	由仁町2、札幌市584、江別市18、千歳市1、北広島市18、苫小牧市1、登別市1、厚真町289、安平町332、むかわ町112、日高町53、平取町3、函館市1
	一部損壊	8,998棟	夕張市1、美唄市5、三笠市16、深川市1、由仁町9、長沼町26、栗山町12、沼田町1、南幌町2、札幌市3,596、江別市125、千歳市155、恵庭市7、北広島市169、石狩市4、室蘭市31、苫小牧市115、登別市22、白老町3、厚真町755、洞爺湖町1、安平町2,385、むかわ町980、日高町409、平取町120、新ひだか町35、函館市10、森町2、帯広市1
非住家被害	全壊	1,097棟	札幌市6、江別市4、厚真町631、安平町340、むかわ町116
	半壊	1,174棟	札幌市21、江別市2、厚真町550、安平町548、むかわ町52、平取町1
	一部損壊	3,434棟	栗山町2、札幌市171、江別市11、千歳市1、石狩市4、苫小牧市8、登別市1、厚真町741、安平町2,149、むかわ町344、七飯町2

1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害状況（ライフライン等）

○被害状況（11月16日現在）

地震の影響により、一時、道内の全域で停電が発生

断水も44市町村で発生（うち全戸断水は、安平町、厚真町の2町）

交通機関にも影響が発生し、航空機・鉄道では、全便の欠航・運休が発生

項目	最大	現在
電気	停電295万戸（道内全域）	なし
水道	断水44市町村 68,335戸	なし
道路	通行止め 国 道：4路線 4区間 道 道：14路線 20区間 高速道路：4路線 6区間	通行止め 国 道：なし 道 道：3路線 3区間 高速道路：なし
空港	新千歳：国内線・国際線 全便欠航 その他：一部欠航	通常運行
鉄道	在来線・新幹線 全面運休	通常運行 ※日高線（苫小牧～鵡川間）については、 11/19運転再開予定



1. 北海道胆振東部地震の被害状況等について

被害状況（産業等への被害）

- 道分及び市町村分の被害総額は、約 2,320 億円
- 観光被害は、約 356 億円（11月16日現在）

○ 各種施設等被害

区分	件数	被害推計額（百万円）			被害の概要
		地震関係	停電関係	計	
その他施設等	728	12,905	24	12,929	庁舎、私立文教、苫小牧港、研究、水道、文化、社会福祉、学校等、水力発電、工業用水道、交番等の各施設等

○ 商工業被害

区分	被害推計額（百万円）			被害の概要
	地震関係	停電関係	計	
商業	1,068	10,849	11,917	(地震) 建築物、機械類、給水・設備、什器、商品、原材料、備品等の被害 (停電) 商品や原材料等の廃棄、設備等の破損など
工業	664	1,576	2,240	
その他	10,263	1,131	11,394	
合計	11,995	13,556	25,551	

○ 公共土木施設等被害

区分	箇所数	被害額（百万円）	被害の概要
河川	94	43,532	河道埋塞等
道路	371	56,096	崩土除去等
橋梁	24	2,057	橋梁損傷等
その他	92	21,919	下水道・公園・公営住宅の損壊、堆積土砂の排除等
合計	581	123,604	

2. 被災地等での外国語対応について

2. 被災地等での外国語対応について

▶ 厚真町

- ・避難所設置数 13カ所
- ・外国人避難者 なし
- ・多言語表記等 なし

▶ むかわ町

- ・避難所設置数 17カ所
- ・外国人避難者 なし
- ・多言語表記等 なし

▶ 安平町

- ・避難所設置数 10カ所
- ・外国人避難者 なし
- ・多言語表記等 なし

2. 被災地等での外国語対応について

◎ 厚真町地域防災計画

・外国人に対する対策

言語・生活習慣・防災意識の異なる外国人をいわゆる「災害時要配慮者」として位置付け、災害発生時に迅速かつ的確な行動がとれるよう、次のような条件・環境づくりに努めるとともに、防災対策についての周知を図る。

◎ むかわ町地域防災計画

・外国人に対する対策

町は、言語・生活習慣・防災意識等の異なる外国人を要配慮者として位置付け、災害発生時に迅速、かつ、的確な行動がとれるよう、次のような条件・環境づくりに務める。

- (1) 多言語による広報の充実
- (2) 避難場所・道路標識等の災害に関する表示板の多言語化
- (3) 外国人を含めた防災訓練及び防災教育の実施

◎ 安平町地域防災計画

・外国人に対する対策

町は、わが国とは異なる言語や文化、生活習慣及び防災意識を持つ外国人を、いわゆる「要配慮者」と位置づけ、災害発生時に迅速かつ安全な行動がとれるよう、次のような条件及び環境づくりに努めるとともに、外国人登録等様々な機会をとらえて防災対策についての周知を図るものとする。

- (1) 多言語による広報の充実
- (2) 避難場所、道路標識等の災害に関する表示板の多言語化
- (3) 外国人を含めた防災訓練及び防災教育の実施

2. 被災地等での外国語対応について

★被災3町における多言語化への課題等

▶ マンパワー不足

- ・ 防災計画の多言語化事務が煩雑
- ・ 言語能力を有する職員がいない

▶ 予算不足

- ・ 福祉など他施策との関係、優先順位

▶ その他

- ・ ニーズの少なさ
- ・ 地域在住外国人には技能実習生が多く、受入民間企業において対応している

2. 被災地等での外国語対応について

★千歳市

▶ 外国人向け避難所の設置

新千歳空港ターミナルビルの閉鎖、JRの運休に伴い、エージェントや領事館より、行き場を失った外国人観光客の受け入れに関する問い合わせが多数寄せられたため市内3カ所に観光客用避難所設置を決定。

※外国人専用ではない 9/6～9/9までの4日間

▶ 避難者数

韓国 78名、台湾 23名、中国 74名、タイ 44名、オーストラリア 23名、
米国 5名、シンガポール 20名、その他 72名 計 339名

▶ 通訳の配置

千歳ボランティア通訳クラブ 5名、観光連盟 2名、市職員 3名

2. 被災地等での外国語対応について

★ 千歳市

▶ 多言語表記

重要なお知らせ (旅行者の皆さまへ)

- ①この避難所は9日夕刻に閉鎖されます。
- ②別の避難所(千歳市スポーツセンター)を用意しているので、移動を希望する方は、9日午前10時までにスタッフに申し出てください。
- ③スポーツセンターに移動しない方は、閉鎖までに退所して下さい。

重要通知 (各位游客)

- ①本避難所将在9号傍晚关闭。
- ②我们另有安排其他避难所
(sports center 体育中心), 清想转移去客人于9号早上10点前, 告知工作人员。
- ③如果有不转移去 sports center (体育中心)的客人, 清在本避难所前离场。

Important Information (For Traveler)

- ① This temporary shelter will be closed at 9th of September in evening.
- ② For ① reason, we have prepared another temporary shelter, which is "Chitose City Sports Center (千歳市スポーツセンター)", for people who need the place to stay because of the disaster of earthquake. If you would like to move to "Chitose City Sports Center" from this shelter here, please ask to the staff at the reception until 10AM, 9th of September.
- ③ If you would not move to "Chitose City Sports Center", you need to get out of this shelter until the close.

중요한 정보 (여행자 용)

- ① 이 임시 쉼터는 9월 9일 저녁에 문을 닫을 것입니다.
- ② ①의 이유로, 지진 재해로 인해 머무를 곳이 필요한 사람들을 위해 "치토세시 스포츠 센터 (千歳市スポーツセンター)"라는 또 다른 임시 피난소를 준비했습니다. 이 쉼터에서 "치토세시 스포츠 센터"로 이사 가고 싶으신 분은 9월 9일 오전 10시까 지 리셉션 직원에게 문의하십시오.
- ③ 「치토세시 스포츠 센터」로 이사하지 않으려면 폐장 할 때까지이 쉼터에서 나와야 합니다.



2. 被災地等での外国語対応について

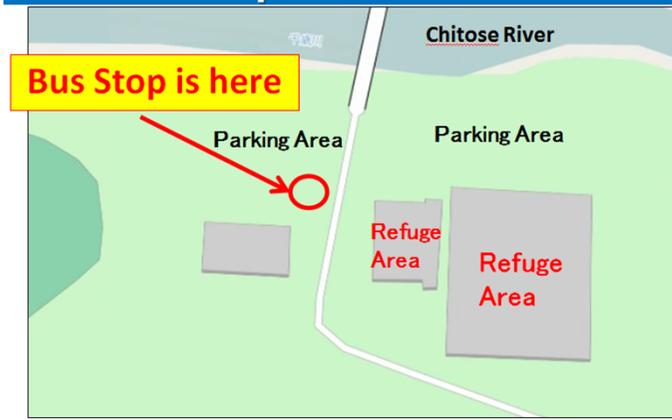
★ 千歳市

▶ 多言語表記

バス乗車場位置図



Bus Stop Location MAP



千歳駅行き臨時バス

6:30 ~ 11:00
運 行

※1台のバスでピストン輸送するため出発時刻は未定です。

Shuttle Bus Information Bound for Chitose Station

Will leave at
AM6:30 ~ AM11:00

This bus will run back between here and Chitose Station.

2. 被災地等での外国語対応について

★ 千歳市

▶ 対応の課題

全市民が被災者であることから、市民のボランティアに頼ることもできず、市職員も避難所対応等で人材の確保ができなかった。

▶ 良かった点

避難所内で日本語を理解できる外国人に呼びかけ、周知文の翻訳や同国人への説明などの協力を得られるなど、大きな混乱を避けることができた。

▶ 平常時の対応

- ・ 指定避難所ごとに多言語表示シートを配備（日本語、英語、中国語、韓国語）
- ・ 指定避難所及び指定緊急避難所看板を2カ国語で表示（日本語、英語）

3. 北海道が実施した外国人観光客対応について

3. 北海道が実施した外国人観光客対応について

- ▶ 電話による外国人相談窓口の設置（英語、韓国語、中国語）

相談件数	9 / 6	延べ100件
	9 / 7	延べ290件
	9 / 8	延べ 30件

※6日、7日の勤務時間外は英語のみ、8日は終日英語のみ対応

- ▶ 在札外国公館との情報交換・支援

観光客の多い韓国総領事館などと協力し、外国人観光客対応を支援

3. 北海道が実施した外国人観光客対応について

▶ 課題

- ・相談窓口は大規模停電により市町村の対応機能が損なわれた状況での臨時的な対応であり、今後同様に実施するかは要検討
- ・災害発生時の関係機関との連携方法、役割分担があいまいだった
- ・外国人が必要とする情報の効率的な収集と、得た情報を整理したうえでの効果的な発信が必要と感じた
- ・外国人の死傷者が出た場合の情報伝達ルートの確認

▶ 今後のイメージ

- ・災害発生時における関係機関等との連携、役割分担の検討
- ・外国語翻訳会社等との連携の検討
- ・関係機関連絡先一覧の整備、更新
- ・外国人が必要とする情報の想定、端的な集約、ツイッター等の活用検討 など

ご静聴ありがとうございましたm(_ _)m